

Session 2009

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ANGLAIS

Langue vivante 1

Série L

Durée : 3 heures - Coefficient 4

Corrigé

L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.

Compréhension	14 points
Expression	
Traduction	6 points

Le sujet comporte 3 pages numérotées 1/3 à 3/3.

COMPRÉHENSION – EXPRESSION

Corrigé

*Vous traiterez les questions dans l'ordre, en indiquant clairement leur numéro sur votre copie.
Lorsque la réponse doit être développée, le nombre de mots maximum de la réponse est indiqué
dans la question.*

En l'absence d'indications, vous répondrez brièvement à la question posée.

1. a) There are four main characters in this passage: the narrator, Salim, Armaan Ali and Urvashi Randhawa. Say whether they are present or only mentioned.
Salim and the narrator are present. Armaan Ali and Urvashi Randhawa are both mentioned.

4 x 0,5 pts = 2 pts

- b) What are Salim's, Armaan Ali's and Urvashi Randhawa's jobs?
Salim works as a tiffin carrier / delivery man / boy. Armaan Ali is a film star and Urvashi Randhawa is a model.

3 x 1 pt = 3 pts

- c) What is Armaan Ali to Salim?
He is Salim's favourite star.

3 pts

2. a) "The most amazing thing has happened today." (line 4)
What does Salim refer to?

He has seen his favourite star in the flesh / he tried to catch his attention.

4 pts

- b) What happened on that day was more important than his life and his job. Find two quotations justifying this statement.

Line 11: "narrowly missing being run down by a car"

2 x 2 pts = 4 pts

Line 16: "Salim forgot all about the tiffin."

Lines 17-18: "A customer of Gawli Tiffin Carriers went hungry that afternoon."

Accepter line 11: "He jumped down from the speeding vehicle"

3. What elements in Salim's and Armaan's lives show that they belong to two separate worlds?
Use you own words. (30 / 40 words)

Armaan has an expensive car / a Mercedes-Benz and lives in a luxurious hotel whereas Salim has to ride on the bus to deliver his food and he doesn't earn much money. Unlike Salim, Armaan is famous and his name often makes the headlines.

4 x 3 pts = 12 pts

Attribuer le maximum de points si 4 éléments sur les 5 donnés ci-dessus sont trouvés.

Bonus de 1 pt pour: Salim is not allowed to enter the hotel because he probably looks too shabby.

4. a) According to the narrator, Armaan "seems to have it all – face, fame and fortune." (line 25)
What event in Armaan's life makes Salim think differently?

The fact that Armaan and Urvashi have broken up. / He has lost Urvashi.

4 pts

- b) Quote the line showing how that event affects Salim.

Line 30: "I see Salim crying. His eyes are red and wet with tears. He hasn't eaten all day."

2 pts

5. a) What two things does Salim first consider doing for Armaan Ali? (20 / 30 words)
First he wants to meet him to make him feel better. Then he considers talking to Urvashi to convince her to get back to Armaan.

2 x 3 pts = 6 pts

- b) What does the narrator think of Salim's plans? What argument does he give to him? Use your own words.

The narrator thinks it is stupid / ridiculous.

According to him, it's none of his business.

2 x 3 pts = 6 pts

6. Salim eventually sends Armaan a frame. In your own words, tell the 'story' of this frame. What does that story reveal about Salim's vision of Armaan and Urvashi's relationship? (40 / 50 words)
- He bought a (heart-shaped) frame to put / with a photo of Armaan and Urvashi, symbolizing their love.
 - He smashed it because they had broken up.
 - Then he decided to mend it and send it to Armaan to prove that they could get back together / that Armaan could get over his broken heart.

$$6 \times 2,5 \text{ pts} = 15 \text{ pts}$$

7. a) Read the whole text again and describe Salim's personality.
He is naive / childish, excessive, out of touch with reality, emotional... He overreacts to anything connected to Armaan.

4 pts

b) Focus on the narrator. Describe and analyse his attitude towards Salim and his passion.

(3 elements – 40 / 50 words)

- The narrator worries about Salim at the beginning of the text. He is much more detached / realistic / mature / down-to-earth because he is aware of the difference between fiction and reality (line 19).

- He is protective of Salim: he tries to reason him = he is like a father to him: he tries to prevent him from wasting his time looking for Urvashi.

- He teases him at times but on the whole, he respects his passion.

He doesn't look down on him, even if he teases him as we can see at the end of the text, when he says that the important thing is that Salim believes Armaan received his present.

$$3 \times 5 \text{ pts} = 15 \text{ pts}$$

8. Choose one of the following subjects.

(250 words approximately. Write down the number of words.)

corrigé

Subject 1

"The papers are full of the Armaan-Urvashi breakup". You are a journalist working for a tabloid. Write the article.

Subject 2

More and more blogs on the Internet are dedicated to stars. How can you account for that phenomenon? Say what you think about it.

TRADUCTION

Translate into French from line 33 (*Look, Salim...*) to line 42 (...own way.)

1. "Look, Salim, you are being childish. There is nothing you can do about it," I tell him.

« Ecoute, Salim, tu fais l'enfant. Tu ne peux rien y faire / changer, lui dis-je.

6 pts

2. "If only I could meet Armaan. I want to comfort him.

– Si seulement je pouvais rencontrer Armaan. Je veux le réconforter / consoler.

6 pts

3. To hold his hand and let him cry on my shoulder.

Lui tenir la main et le laisser pleurer sur mon épaule.

6 pts

4. They say crying makes the heart lighter."

On dit que ça soulage de pleurer / Pleurer rend le cœur plus léger.

6 pts

5. "And what good will that do?

– Et à quoi ça va servir ? / Qu'est-ce que ça va apporter / changer / A quoi bon ?

4 pts

6. Urvashi will not come back to Armaan."

Armaan ne récupérera pas Urvashi (pour autant). / Urvashi ne reviendra pas vers Armaan. »

4 pts

7. Suddenly Salim looks up.
Soudain, Salim lève les yeux.

4 pts

8. "Do you think I could speak to her? Maybe I could persuade her to come back to Armaan.
« Tu penses que / penses-tu que / tu crois que je pourrais lui parler (à elle) ? Peut-être que
je pourrais la persuader / convaincre de revenir vers / se remettre avec Armaan. 6 pts

9. Tell her that it was all a mistake.
Lui dire que tout ça était / tout ça c'était une erreur.

4 pts

10. Tell her how sad and contrite he is."
Lui dire combien / à quel point il est triste et désolé. » (accepter contrit)

6 pts

11. I shake my head.
Je secoue la tête.

4 pts

12. I don't want Salim trampling all over Mumbai looking for Urvashi Randhawa.
Je ne veux pas que Salim arpente tout Mumbai / Bombay à la recherche de Urvashi
Randhawa. (Accepter traverser / parcourir) 9 pts

13. "It's not a good idea to poke your nose into other people's affairs,
« C'est pas / Ce n'est pas une bonne idée de fourrer ton (son) nez dans les affaires / de te
(se) mêler des affaires des autres, 9 pts

14. or make other people's troubles your own, Salim.
endosser / faire tiens les problèmes des autres / de prendre les problèmes des autres à ton
(son) compte, Salim. 6 pts

15. Armaan Ali is a mature man.
Armaan Ali est adulte. (Ne pas pénaliser: un homme mûr / mature)

4 pts

16. He will deal with his troubles in his own way."
Il gérera ses problèmes à sa façon. / Il règlera ses problèmes comme il veut.) 6 pts

corrigé

LV1 Série L session 2009		
Points	Compréhension	
	Consignes générales, concernant l'ensemble de la compréhension : - BONIFIER l'emploi de mots de liaison : jusqu'à + DEUX POINTS POUR L'ENSEMBLE DE LA COMPREHENSION - NE PAS PENALISER LA LANGUE dans laquelle les réponses sont rédigées (grammaire et orthographe) de plus de CINQ POINTS sur 80	
2	1 a. 0,5 pt = 2 pts Present : Salim, narrator Mentioned : Armaan, Urvashi	
3	1 b. 3 x 1 pt = 3pts Salim is a tiffin carrier, delivery man/boy. Armaan A is a film/movie star Urvashi R is a model	Admettre toute variation sur ces thèmes : Salim carries meals to people Armaan is a famous actor Urvashi WAS a model
3	1 c. 3pts He is his favourite film star	Admettre tout ce qui exprime l'admiration He is someone he adores / worships / admires. He admires/ worships/adores him.
4	2 a. 4pts He has seen his favourite film star in the flesh / he tried to catch his attention	Admettre tout ce qui suggère une rencontre, une forme de contact he met him on/in the street / he tried to speak to him/ he shouted his name and made him turn round
4	2 b. 2 x 2 pts = 4 pts I. 11: "narrowly missing being run down by a car" I. 16: "Salim forgot all about the tiffin" I. 17-18: "a customer of Gawli Tiffin went hungry that afternoon" I. 11: "He jumped down from the speeding vehicle"	Admettre éventuellement: I. 7 :"something even better than winning the lottery" I. 16-17 "his dream having come true"
12	3. 4 x 3 pts = 12 pts 12 pts si 4 sur 5 des éléments à trouver sont donnés, quelle que soit la formulation Armaan: an expensive car / a Mercedes-Benz, lives in a luxurious hotel, a famous man / film star, whose name makes the headlines Salim: rides the bus poor (delivery) boy who doesn't earn much money	Admettre tout ce qui exprime le contraste « Rich + famous vs Poor + nobody » A's name is in the newspapers Salim is "stopped by a strapping uniformed (hotel) guard": not smart enough to go in not a rich and famous film star, just a nobody who earns "a meager salary"
4	4 a. 4 pts Armaan and Urvashi have broken up / he has lost Urvashi	Admettre toute variation sur le thème de la rupture amoureuse : Urvashi and Armaan have separated, are no longer together, Armaan and Urvashi's romance/love affair is over, etc.
2	4 b. 2pts I. 30: "I see Salim crying. His eyes are red and wet with tears. He hasn't eaten all day."	
6	5 a. 2 x 3 pts = 6pts Meet him and comfort him Meet Urvashi and make her come back to Armaan	Admettre aussi des variations comme: Meet him and hold his hand and let him cry over his shoulder Talk to Urvashi and persuade her she was wrong to leave Armaan/to break up with A.
6	5 b. 2 x 3 pts = 6pts He thinks it is stupid / ridiculous It's none of Salim's business	Accorder tous les points pour des réponses minimales, comme celles de la colonne gauche Admettre aussi et bonifier (+1 pt) les réponses développées comme p.ex : It <u>won't work</u> , Salim <u>can not reconcile</u> the two stars, it is <u>pointless/ no use trying</u> . It's <u>wrong/ a bad idea to interfere into / deal</u>

with other people's troubles		
15	6. $6 \times 2,5 \text{ pts} = 15 \text{ pts}$ He <u>bought</u> a frame in the shape of a heart, put a photo of A and U in this frame to <u>symbolise</u> their love. He <u>smashed</u> the frame because they had <u>broken up</u> , He <u>mended</u> the frame and then sent it to A, to <u>prove that they could get back together</u> / that A could get over his broken heart	SIX éléments différents = accorder tous les points Accepter aussi des variantes comme: He <u>broke</u> , <u>shattered</u> the frame to symbolise <u>the break up</u> He <u>glued</u> the pieces of the frame together and sent the frame to A <u>to show that love can return / be restored</u> , that <u>feelings, just like things, can be mended</u> , "repaired".
4	7 a. 4 pts He is naïve / childish, excessive, out of touch with reality, emotional... He overreacts to anything that is connected to Armaan	Admettre tout ce qui décrit correctement la personnalité. Admettre aussi des formulations comme: He <u>doesn't realize</u> that he is nothing for A, that A is embarrassed by fans like him, that he and A live in different social spheres / world He goes too far / oversteps the mark
15	7 b. $3 \times 5 \text{ pts} = 15 \text{ pts}$ First, the narrator <u>worries</u> about Salim. He is much <u>more detached/realistic/mature</u> /down-to-earth than Salim because He is <u>aware of the difference between fiction and reality</u> (I.19) He is <u>protective</u> of Salim: he tries to reason him = he is <u>like a father</u> to him: he tries to <u>prevent him from wasting his time</u> looking for Urvashi He <u>teases</u> Salim, but he <u>respects his passion</u> / He <u>doesn't look down on S.</u> even if he teases him, the end of the text shows that.	3 caractérisations différentes, avec des formulations sur les points suivants: 1. Jugement sur le caractère irréaliste de Salim He <u>thinks Salim is a little foolish</u> , but he <u>almost envies him</u> (How good to have simple, uncomplicated ambitions...) He is <u>mildly irritated</u> (Look, Salim, you're being childish). 2. Attitude protectrice et paternelle envers Salim He <u>pities him</u> (I see Salim crying...) He tries to make him understand that all his <u>effort and pain will be in vain</u> 3. sentiment mitigé d'amusement et de sympathie envers Salim He <u>jokes about the broken heart repaired with fevicol</u> , but decides that it is <u>more important</u> that Salim be happy than realistic, that having a <u>dream makes Salim a happy man / helps him to live</u> .
Traduction		
	<ul style="list-style-type: none"> - Les points sont attribués pour les segments soulignés - Il s'agit de restituer le sens mais pas d'un exercice de style. - On ne pénalisera pas l'orthographe et la conjugaison au-delà de 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION - On peut en revanche bonifier un français naturel : accorder jusqu'à 5 POINTS SUR L'ENSEMBLE DE LA TRADUCTION 	
6	Ecoute, Salim, tu fais l'enfant, Tu ne peux rien y faire / changer, lui dis-je	« regarde » retirer 2 pts « Childish » refuser tout ce qui ne suggère pas l'immaturité (retirer 2pts)
6	Si seulement je pouvais rencontrer Armaan. Je veux le réconforter / consoler	
6	Lui tenir la main et le laisser pleurer sur mon épaule	Accepter « prendre / tenir <u>sa</u> main » « lui tenir sa main » retirer 3 pts
6	On dit que <u>ça soulage de pleurer</u> On dit que <u>pleurer rend le cœur plus léger</u> .	Retirer 1 point si la traduction ne suggère pas l'amélioration par rapport à un état antérieur Accepter On dit que pleurer soulage / réchauffe le cœur / rend le cœur plus léger

5	4 <u>Et à quoi ça va servir ?/ Qu'est-ce que ça va apporter / changer ? A quoi bon ?</u>	Accepter le verbe au futur et au conditionnel (servira / servirait) Refuser une tournure personnelle, comme A quoi / qu'est-ce que tu pourrais... Retirer 4 points
6	4 <u>Armaan ne récupérera pas Urvashi (pour autant) / . Urvashi ne reviendra pas vers Armaan.</u>	Urvashi ne se remettra pas avec Armaan / ce n'est pas ça qui fera revenir Urvashi
7	4 <u>Soudain, Salim lève les yeux</u>	Retirer 2 pts pour le passé simple (leva) Retirer 2 pts pour soudainement
8	6 <u>Tu penses/penses-tu que/ tu crois que je pourrais lui parler (à elle) ? Peut-être que je pourrais la persuader / convaincre de revenir vers/se remettre avec Armaan</u>	Admettre tout ce qui explicite le référent de lui, c'est-à-dire, « lui parler à elle », « parler à Urvashi » Ne pas pénaliser si « revenir » n'a pas de complément.
9	4 <u>Lui dire que tout ca était / tout ça, c'était une erreur.</u>	Admettre « tout cela », « un malentendu », « n'était qu'une erreur »
10	6 <u>Lui dire combien/à quel point il est triste et désolé.(accepter contrit)</u>	Contrite mal rendu, retirer 2 points « Etait » et non « est » retirer 2 points
11	4 <u>Je secoue la tête</u>	Verbe au passé (secouai(s)), retirer 2 points Je secoue <u>ma</u> tête retirer 2 points
12	9 <u>Je ne veux pas que Salim arpente (traverse, parcoure) tout Mumbai/Bombay à la recherche de Urvashi</u>	Accepter « Je ne veux pas voir Salim arpenter... » « aille partout dans / écume / fasse tout... »
13	9 <u>C'est pas/ce n'est pas une bonne idée de fourrer ton (son) nez dans les affaires des autres /de se mêler des affaires...</u>	Accepter « de mettre son/ton nez ... »
14	6 <u>Endosser/ faire tiens les problèmes des autres/ de prendre les problèmes des autres à ton (son) compte, Salim,</u>	Accepter la restitution du sens général comme dans « de te rendre malheureux à cause des pbs des autres... » OU D'endosser/ OU DE faire tiens (siens) les pbs des autres...
15	4 <u>Armaan A est adulte (ne pas pénaliser un homme mûr/mature)</u>	Accepter « A A n'est plus un (tout) jeune homme / est assez grand / un grand garçon »
16	6 <u>Il gèrera ses problèmes à sa façon./Il réglera ses pbs comme il veut</u>	Accepter « ennuis » pour « problèmes » « comme bon lui semble, comme ça lui plaira, à sa manière » Il se débrouillera tout seul pour régler ses pbs »

RECAPITULATIF

COMPREHENSION – EXPRESSION 140 points

1. a) 2 points
 b) 3 points
 c) 3 points
2. a) 4 points
 b) 4 points
3. 12 points
4. a) 4 points
 b) 2 points
5. a) 6 points
 b) 6 points
6. 15 points
7. a) 4 points
 b) 15 points
8. 60 points

TRADUCTION 90 points à ramener sur 60 points
(Diviser la note obtenue par 1,5)